

## Publikationsverzeichnis

Vůjtek, Tomáš: Die Anhörung. In: Schnelle, Barbora (Hg.): Von Masochisten und Mama-Guerillas. Neue tschechische Dramatik. Drama Panorama 1. Berlin: Neofelis Verlag 2018. S. 243–305.

Aus dem Tschechischen.

Bellová, Bianca: Am See. Zürich: Kein & Aber 2018.

Aus dem Tschechischen.

Kraetsch, Mirko Moritz: Berlin abseits der Pfade. Band 2. Wien: Braumüller 2017. Autor.

Malý, Radek & Fučíková, Renáta: Kafka. Ein Mensch seiner und unserer Zeit. Prag: Práh 2017.

Aus dem Tschechischen.

Bulvová, Renata: Jdeš touto známou krajinou a přesto nevíš kudy/Du gehst durch die bekannte Landschaft hier und weißt den Weg doch nicht. Prag: Novela Bohemica 2017.

Aus dem Tschechischen.

Krištúfek, Peter: Auf der anderen Seite. In: Bremer, Alida und Krüger, Michael (Hg.): Glückliche Wirkungen. Eine literarische Reise in bessere Welten. Berlin: Propyläen 2017. S. 164–167.

Aus dem Slowakischen.

Pilátová, Markéta: Tsunami Blues. Wien: Braumüller 2016.

Aus dem Tschechischen.

Nosková, Věra: Wir nehmen es, wie's kommt. Grafenwiesen: Bayerwald Buchverlag 2016.

Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Max, Lucie und Hurrikan D aus Kolín. In: Blickwechsel. Journal für deutsche Kultur und Geschichte im östlichen Europa. Ausgabe 4 | 2016. Potsdam: Deutsches Kulturforum östliches Europa e. V. 2016. S. 34–35.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Das allerschlimmste Verbrechen in Wilsonstadt (E-Book). Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2016.

Aus dem Slowakischen.

# Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.  
Lesungen und Moderationen.  
Literaturvermittlung.

Grunewaldstr. 10, 12165 Berlin  
Telefon: (0 30) 46 40 41 69  
Mail: info@worte-und-orte.de  
Internet: www.worte-und-orte.de

Novák, Jan; Jaromír 99: Zátonek. Dresden und Leipzig: Voland & Quist 2016. Aus dem Tschechischen.

Kraetsch, Mirko Moritz: Berlin abseits der Pfade. Band 1. Wien: Braumüller 2015. Autor.

Rudiš, Jaroslav: Der Besuch von Herrn Christakis. In: SALZ, Zeitschrift für  
Literatur. Jahrgang 40/III, Heft 159/März 2015. Salzburg: Salzburger  
Literaturforum Leselampe 2015. S. 61–63. Aus dem Tschechischen.

Ferenčuhová, Mária: 11 Gedichte. Wo Lyrik zuhause ist, Band 2. Edition Aramo:  
Wien 2015. Aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Acht Tage bis Montag. Wien: Braumüller 2014. Aus dem Tschechischen.

Malý, Radek: 3 Gedichte. www.lyrikline.org. Aus dem Tschechischen.

Kraetsch, Mirko Moritz: Prag abseits der Pfade. Wien: Braumüller 2014. Autor.

Bellová, Bianca: Toter Mann. Wien: Braumüller 2014. Aus dem Tschechischen.

Kraetsch, Mirko: Současné stavy a perspektivy překladačské české a slovenské  
literatury. In: Adam, Hana und Hammel, Robert (Hg.): Sprache und Kultur der  
Tschechen und Slowaken und ihre Vermittlung. Beiträge zur Bohemistik und  
Slowakistik aus Berlin, der Tschechischen Republik und der Slowakischen  
Republik 2010–2013. Specimina Philologiae Slavicae, Band 181. München –  
Berlin – Leipzig – Washington D. C.: Verlag Otto Sagner 2014. Autor.

Vadas, Marek: Kunststoff. In: Die schöne, kalte Freiheit. 14 AutorInnen aus der  
Slowakei. Wien: Österreichisch-Slowakischer Kulturverein 2013. S. 100–113. Aus dem Slowakischen.

Krištúfek, Peter: Ein Talent. In: Die schöne, kalte Freiheit. 14 AutorInnen aus  
der Slowakei. Wien: Österreichisch-Slowakischer Kulturverein 2013. S. 143–163. Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Der Nanne. In: Die schöne, kalte Freiheit. 14 AutorInnen aus der Slowakei. Wien: Österreichisch-Slowakischer Kulturverein 2013. S. 177–187. Aus dem Slowakischen.

Rudiš, Jaroslav: Kájas Kraftwerk. In: Das Magazin, September 2013. Berlin: Seitenstraßen Verlag 2013. Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Regeln des lächerlichen Benehmens. In: Logbuch. Buchmesse-Beilage des "kreuzer – Das Leipzig Magazin", Heft 3/2013. Leipzig 2013. Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav; Jaromír 99: Alois Nebel – Leben nach Fahrplan. Dresden und Leipzig: Voland & Quist 2013. Aus dem Tschechischen.

Hakl, Emil: Regeln des lächerlichen Benehmens. Wien: Braumüller 2013. Aus dem Tschechischen.

Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. (Mit Eva Profousová.) Mitherausgeber.

Urban, Miloš: Lily. In: Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. S. 15–22. Aus dem Tschechischen.

Typlt, Jaromír: Bruchstück B 101. In: Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. S. 81–87. (Zusammen mit Nikola Mizerová.) Aus dem Tschechischen.

Pilátová, Markéta: Die Geschichte von Lázaro. In: Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. S. 95–103. Aus dem Tschechischen.

# Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.  
Lesungen und Moderationen.  
Literaturvermittlung.

Grunewaldstr. 10, 12165 Berlin  
Telefon: (0 30) 46 40 41 69  
Mail: info@worte-und-orte.de  
Internet: www.worte-und-orte.de

Dousková, Irena: Darda. In: *Geschweige denn Ostrava ... Neue Literatur aus Tschechien. die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik*, 57. Jahrgang, Band 1/2012, Ausgabe 245. Göttingen: Wallstein Verlag 2012. S. 146–153.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Liebe und Tod zu Weihnachten. In: Humajová, Daniela und Banášová, Monika [Hg.]: *Den Spiegel bewegen. Slowakische Literatur der Gegenwart*. Passau: Karl-Stutz-Verlag 2011. S. 225–239.

Aus dem Slowakischen.

Krištúfek, Peter: Blackout. In: Humajová, Daniela und Banášová, Monika [Hg.]: *Den Spiegel bewegen. Slowakische Literatur der Gegenwart*. Passau: Karl-Stutz-Verlag 2011. S. 157–181.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Buchhandlungen gibt es hier nicht mehr. In: *Frankfurter Allgemeine Zeitung*, 4. Januar 2011. S. 29.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Wir Kinder unterm Fernsehturm. In: *Die Presse am Sonntag*, 17. Oktober 2010. S. 38–39.

Aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Treffpunkt Pinguinhaus. Spaziergänge mit dem Vater. Wien: Braumüller 2010.

Aus dem Tschechischen.

Urban, Miloš: Mord in der Josefstadt. Berlin: Rowohlt.Berlin 2010.

Aus dem Tschechischen.

Komárek, Stanislav: Das schwarze Häuschen. Wien: Braumüller 2010.

Aus dem Tschechischen.

Pilátová, Markéta: Wir müssen uns irgendwie ähnlich sein. St. Pölten/Salzburg: Residenz Verlag 2010. (*Aus dem Tschechischen von Michael Stavarič.*)

Redaktion der Übersetzung.

Hvorecky, Michal: Wozu wir leben, wozu wir leiden. In: *Sprache im technischen Zeitalter*, Jg. 47, Nr. 190, Juni 2009. S. 168–173.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Eskorta. Stuttgart: Klett Cotta/Tropen 2009.

Aus dem Slowakischen.

Publikationsverzeichnis  
Stand 11. Juni 2018

Seite 4

# Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.  
Lesungen und Moderationen.  
Literaturvermittlung.

Grünwaldstr. 10, 12165 Berlin  
Telefon: (0 30) 46 40 41 69  
Mail: info@worte-und-orte.de  
Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Eskorta (Auszug). In: Kritische Ausgabe, 12. Jahrgang,  
Winter 2008/2009. Bonn 2008. S. 115–117.

Aus dem Slowakischen.

Agda Bavi Pain: Am Ende der Welt. Klagenfurt/Celovec: Wieser Verlag 2008.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Slowakisches Institut. Eine Komödie. In: wortstaetten n° 2.  
Wien: Edition Exil 2007. S. 11–61.

*Mitarbeit an der Übersetzung.*

Hakl, Emil: Dicke Luft. In: Stimmen Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16).  
Chemnitz 2007. S. 45–48.

Aus dem Tschechischen.

Zábranský, David: Die Schauspielerin und ihr Regisseur. In: Stimmen  
Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 37–43.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Geben Sie Google nicht die Schuld. In: Stimmen  
Mitteleuropas. (comma, Ausgabe 16). Chemnitz 2007. S. 13–19.

Aus dem Slowakischen.

Shock, Viki: Schwierigkeiten mit einer launischen Katze. In: Familienalbum.  
(comma, Ausgabe 14). Chemnitz 2007. S. 33.

Aus dem Tschechischen.

Olekšák, Roman: smileys. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben  
von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 329–437.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Plüsch. In: Slowakische Gegenwartsstücke. Herausgegeben  
von Divadelný ústav Bratislava/Theaterinstitut Bratislava 2007. S. 95–139.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Last Christmas. In: Podium. Doppelheft 142/142, November  
2006. Wien 2006. S. 104–110.

Aus dem Slowakischen.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. München: Deutscher Taschenbuch  
Verlag 2006.

Aus dem Tschechischen.

# Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.  
Lesungen und Moderationen.  
Literaturvermittlung.

Grünwaldstr. 10, 12165 Berlin  
Telefon: (0 30) 46 40 41 69  
Mail: info@worte-und-orte.de  
Internet: www.worte-und-orte.de

Hvorecky, Michal: Lob der Autorenlesungen in der Slowakei. In: Thomas Böhm (Hg.): Weltempfang. Panorama internationaler Autorenlesungen. Berlin: Tropen Verlag 2006. S. 65–74.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Meine erste Fernbeziehung. In: Kulturaustausch. Zeitschrift für internationale Perspektiven. Ausgabe 1/2006. S. 20. Regensburg: ConBrio Verlagsgesellschaft.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: City: Der unwahrscheinlichste aller Orte. Berlin: Tropen Verlag 2006.

Aus dem Slowakischen.

Fahrner, Martin: Die Hand in der Luft. München und Zürich: Piper 2006.

Aus dem Tschechischen.

Balabán, Jan: Bei den Kommunisten. In: Transcript. Europäisches Netz-Magazin zum Buch und Schreiben. Nr. 21, Januar 2006. [www.transcript-review.org](http://www.transcript-review.org).

(<http://www.transcript-review.org/de/issue/transcript-21-manner-schreiben-kurz/alles-uber-meine-mutter>)

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Damals, 2025. In: soma. internationale zeitschrift für popkultur, politik, das leben und den ganzen rest. Ausgabe 20, Herbst 2005. Berlin 2005. S. 5.

Aus dem Slowakischen.

Karpinský, Peter: Mein Leben mit Tocktock. Auszug. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Band 10, Nummer 1, Juni 2005. Bratislava 2005. S. 17–18.

Aus dem Slowakischen.

Urban, Jozef: Die Abenteuer der kleinen Krähe Danička. Auszug. In: Slovak Literary Review/Revue der slowakischen Literatur. Band 10, Nummer 1, Juni 2005. Bratislava 2005. S. 13–14.

Aus dem Slowakischen.

Shock, Viki: Vier Gedichte. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 34–35.

Aus dem Tschechischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 27–33.

Aus dem Tschechischen.

Publikationsverzeichnis  
Stand 11. Juni 2018

Seite 6

# Mirko M. Kraetsch

Übersetzungen aus dem  
Tschechischen und Slowakischen.  
Lesungen und Moderationen.  
Literaturvermittlung.

Grunewaldstr. 10, 12165 Berlin  
Telefon: (0 30) 46 40 41 69  
Mail: info@worte-und-orte.de  
Internet: www.worte-und-orte.de

Fahrner, Martin: Steiner oder Was wir getan haben. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 23–24.

Aus dem Tschechischen.

Palla, Marian: Wie man einer dicken Frau schmeichelt. Auszüge. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 21–22.

Aus dem Tschechischen.

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 15–18.

Aus dem Tschechischen.

Dousková, Irena: Der tapfere Bella Tschau. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 12–14.

Aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Die Kartoffel war die Apfelsine meiner Kindheit. Auszug. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 8–9.

Aus dem Tschechischen.

Vaněk-Uvalský, Bohuslav: Frauen • Havel • Hygiene. Auszüge. In: Comma. edition.cz. Chemnitz 2004. S. 6–7.

Aus dem Tschechischen.

Hvorecky, Michal: Europa als Kitsch? In: Kulturstiftung des Bundes. Heft 4, 2004. S. 20.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Rückkehr der Eiszeit. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Heft 89/16 R\*, 16. April 2004. S. 35.

Aus dem Slowakischen.

Hakl, Emil: Amerika ist eben einfach Amerika. Auszug. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 143–148.

Aus dem Tschechischen.

Rudiš, Jaroslav: Wer bei Gewitter Angst hat. Romanauszug aus: Der Himmel unter Berlin. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 134–139.

Aus dem Tschechischen.

Kahuda, Václav: Dickicht. Auszüge. In: Podium. Doppelheft 129/130, November 2003. Wien 2003. S. 125–130.

Aus dem Tschechischen.

Pfaff, Ivan: Eine Tragödie voller Irrtümer. Versuch eines kritischen Porträts von Edvard Beneš. In: Die Künstlergilde. 3. Folge 2002. S. 6–13 (Teil 1) sowie 1. Folge 2003. S. 10–19 (Teil 2).

Aus dem Tschechischen.

Macho, Peter; Vanovičová, Zora: Der Mythos von Milan Rastislav Štefánik in Geschichtsschreibung und mündlicher Überlieferung. In: Stekl, Hannes; Mannová, Elena (Hg.): Heroen, Mythen, Identitäten. Die Slowakei und Österreich im Vergleich. Reihe Wiener Vorlesungen, Konversatorien und Studien, Nr. 14. Wien: Facultas Verlags- und Buchhandels AG WUV 2003. S. 199–229.

Aus dem Slowakischen.

Marenčín, Albert: Über Tote nur Gutes. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 145–146.

Aus dem Slowakischen.

Balla, Vladimír: Mit den Wölfen heulen. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 84–86.

Aus dem Slowakischen.

Hvorecky, Michal: Das neue Medium. In: die horen, Zeitschrift für Literatur, Kunst und Kritik, 47. Jahrgang, Band 4/2002, Ausgabe 208. Bremerhaven: Verlag für neue Wissenschaft 2002. S. 74–83.

Aus dem Slowakischen.

Pain, Agda Bavi: Altweibersommer oder Slowakischer Fortsetzungskrimi. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft „Literatur aus der Slowakei“). Passau 2001. S. 141–155.

Aus dem Slowakischen.

Taragel, Dušan; Pišťanek, Peter: Mit Axt und Messer. In: Passauer Pegasus. Zeitschrift für Literatur. 19. Jahrgang, Heft 36 (Sonderheft „Literatur aus der Slowakei“). Passau 2001. S. 108–128.

Aus dem Slowakischen.

Nenadál, Radoslav: Der Rosenkavalier. In: Linck, Dirck (Hg.): Sodom ist kein Vaterland. Literarische Streifzüge durch das schwule Europa. Berlin: Querverlag 2001. S. 297–323.

Aus dem Tschechischen.



Ledvinka, Václav; Pešek, Jiří: Prag (Kapitel 8.5.–8.14., 9.1., Epilog). Prag:  
Nakladatelství Lidové noviny 2001. S. 470–572, 675–688.

Aus dem Tschechischen.

Fischerová, Viola: 9 Gedichte. In: signum. Blätter für Literatur und Kritik.  
1. Jahrgang, Sonderheft 1, Sommer 2000. Dresden: Verlag die scheune 2000.  
S. 79–83.

Aus dem Tschechischen.

Grexa, Ján: Sport- und Turnvereine als Bestandteil der Ausformung der  
bürgerlichen Gesellschaft in der Slowakei 1900–1945. In: Mannová, Elena (Hg.):  
Bürgertum und bürgerliche Gesellschaft in der Slowakei 1900–1989. Bratislava:  
Academic Electronic Press 1997. S. 259–273.

Aus dem Slowakischen.

Zajac, Peter: Dušan Dušeks Erzählung „Topographie“ oder Small is beautiful.  
In: Ders.: Auf den Taubenfüßchen der Literatur. Ein Buch über slowakische  
Literatur und Kultur. Herausgegeben von Ute Raßloff. Blieskastel: Gollenstein  
1996. S. 240–262.

Aus dem Slowakischen.